

General Conditions of Contracts: De Minimis Contracts

This Request for Quotation is subject to UNFPA's General Conditions of Contract: De Minimis Contracts, which are available in: [English](#), [Spanish](#) and [French](#)

GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT

DE MINIMIS CONTRACTS

DE MINIMIS CONTRACTS REV.: MAY 2012

1. **LEGAL STATUS OF THE PARTIES:** The Contractor shall be considered as having the legal status of an independent contractor *vis-à-vis* UNFPA. The Contractor's personnel and sub-contractors shall not be considered in any respect as being the employees or agents of UNFPA.

2. **RESPONSIBILITY FOR EMPLOYEES:** The Contractor shall be responsible for the professional and technical competence of its employees and will select, for work under this Contract, reliable individuals who will perform effectively in the implementation of this Contract, respect the local customs, and conform to a high standard of moral and ethical conduct.

3. **ASSIGNMENT:** The Contractor shall not assign, transfer, pledge or make other disposition of this Contract or any part thereof, or any of the Contractor's rights, claims or obligations under this Contract except with the prior written consent of UNFPA.

4. **SUBCONTRACTING:** In the event the Contractor requires the services of sub-contractors, the Contractor shall obtain the prior written approval and clearance of UNFPA for all sub-contractors. The approval of UNFPA of a sub-contractor shall not relieve the Contractor of any of its obligations under this Contract. The terms of any sub-contract shall be subject to and conform with the provisions of this Contract.

5. **INDEMNIFICATION:** The Contractor shall indemnify, hold and save harmless, and defend, at its own expense, UNFPA, its officials, agents, servants and employees from and against all suits, claims, demands, and liability of any nature or kind, including their costs and expenses, arising out of acts or omissions of the Contractor, or the Contractor's employees, officers, agents or sub-contractors, in the performance of this Contract. This provision shall extend, *inter alia*, to claims and liability in the nature of worker's compensation, products liability and liability arising out of the use of patented inventions or devices, copyrighted material or other intellectual property by the Contractor, its employees, officers, agents, servants or sub-contractors. The obligations under this Article do not lapse upon termination of this Contract.

6. INSURANCE AND LIABILITY:

6.1 The Contractor shall provide and thereafter maintain insurance against all risks in respect of its property and any equipment used for the execution of this Contract.

ОБЩИЕ УСЛОВИЯ КОНТРАКТА КОНТРАКТЫ НА НЕЗНАЧИТЕЛЬНУЮ СУММУ

1. ПРАВОВОЙ СТАТУС СТОРОН: Поставщик считается имеющим правовой статус независимого подрядчика *по отношению* к ЮНФПА. Персонал и субподрядчики Поставщика не считаются ни в каком отношении работниками или агентами ЮНФПА.

2. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА РАБОТНИКОВ: Поставщик отвечает за профессиональную и техническую компетентность своих работников и будет отбирать для работы по Контракту надежных лиц, которые будут эффективно работать в ходе реализации Контракта, соблюдать местные обычаи и соответствовать высоким нравственным и этическим нормам поведения.

3. УСТУПКА: Поставщик не вправе уступать, передавать, передавать в залог Контракт, какую-либо часть Контракта или какие-либо права, требования или обязательства по Контракту или любым иным образом распоряжаться ими, кроме как с предварительного письменного согласия ЮНФПА.

4. ЗАКЛЮЧЕНИЕ КОНТРАКТОВ С СУБПОДРЯДЧИКАМИ: В том случае, если Поставщику потребуются услуги субподрядчиков, Поставщик должен предварительно получить письменное одобрение и разрешение от ЮНФПА в отношении всех субподрядчиков. Одобрение ЮНФПА того или иного субподрядчика не освобождает Поставщика от каких-либо из его обязательств по настоящему Контракту. Условия любого контракта с субподрядчиком должны быть составлены с учетом положений настоящего Контракта и соответствовать им.

5. ВОЗМЕЩЕНИЕ УБЫТКОВ: Подрядчик обязуется за свой собственный счет возмещать убытки ЮНФПА, его должностным лицам, агентам, служащим и работникам, ограждать их от ответственности и защищать в связи со всеми исками, претензиями, требованиями и материальной ответственностью любого рода, включая их расходы и издержки, возникающими в результате действия или бездействия Поставщика, либо работников, должностных лиц, агентов или субподрядчиков Поставщика при исполнении настоящего Контракта. Настоящее положение распространяется, *помимо прочего*, на претензии и материальную ответственность в виде компенсаций работникам при несчастных случаях на производстве, ответственности за качество продукции и ответственности, возникающей в результате использования запатентованных изобретений или устройств, материала, охраняемого авторским правом, или другой интеллектуальной собственности Поставщиком, его работниками, должностными лицами, агентами,

6.2 The Contractor shall provide and thereafter maintain all appropriate workmen's compensation insurance, or its equivalent, with respect to its employees to cover claims for personal injury or death in connection with this Contract.

6.3 The Contractor shall also provide and thereafter maintain liability insurance in an adequate amount to cover third party claims for death or bodily injury, or loss of or damage to property, arising from or in connection with the provision of services under this Contract or the operation of any vehicles, boats, airplanes or other equipment owned or leased by the Contractor or its agents, servants, employees or subcontractors performing work or services in connection with this Contract.

6.4 Except for the workmen's compensation insurance, the insurance policies under this Article shall:

6.4.1 Name UNFPA as additional insured;

6.4.2 Include a waiver of subrogation of the Contractor's rights to the insurance carrier against UNFPA;

6.4.3 Provide that UNFPA shall receive thirty (30) days written notice from the insurers prior to any cancellation or change of coverage.

6.5 The Contractor shall, upon request, provide UNFPA with satisfactory evidence of the insurance required under this Article 6.

7. ENCUMBRANCES AND LIENS: The Contractor shall not cause or permit any lien, attachment or other encumbrance by any person to be placed on file or to remain on file in any public office or on file with UNFPA against any monies due to the Contractor or that may become due for any work done or against any goods supplied or materials furnished under the Contract, or by reason of any other claim or demand against the Contractor or UNFPA

8. EQUIPMENT FURNISHED BY UNFPA TO THE CONTRACTOR: Title to any equipment and supplies that may be furnished by UNFPA to the Contractor for the performance of any obligations under the Contract shall rest with UNFPA, and any such equipment shall be returned to UNFPA at the conclusion of the Contract or when no longer needed by the Contractor. Such equipment, when returned to UNFPA, shall be in the same condition as when delivered to the Contractor, subject to normal wear and tear, and the Contractor shall be liable to compensate UNFPA for the actual costs of any loss of, damage to, or degradation of the equipment that is beyond normal wear and tear.

9. COPYRIGHT, PATENTS AND OTHER PROPRIETARY RIGHTS:

9.1 Except as is otherwise expressly provided in writing in the Contract, UNFPA shall be entitled to

служащими или субподрядчиками. Обязательства по настоящей статье не прекращают действовать при прекращении действия настоящего Контракта.

6. СТРАХОВАНИЕ И МАТЕРИАЛЬНАЯ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ:

6.1. Поставщик обязуется обеспечить, а затем поддерживать в силе страхование от всех рисков в отношении его имущества и любого оборудования, используемых в целях исполнения Контракта.

6.2. Поставщик обязуется обеспечить, а затем поддерживать в силе все соответствующие виды страхования от несчастных случаев на производстве или его эквивалента в отношении его работников, чтобы покрыть требования о выплате страхового возмещения в случае травмы или смерти в связи с настоящим Контрактом.

6.3. Поставщик обязуется также обеспечить, а затем поддерживать в силе страхование ответственности на сумму, достаточную для покрытия требований третьих лиц о выплате возмещения в случае смерти или травмы, либо утраты или повреждения имущества, возникающих в результате предоставления услуг по настоящему Контракту или в связи с их предоставлением, либо в результате эксплуатации любых автомобилей, судов, самолетов или иного оборудования, принадлежащих Поставщику или его агентам, служащим, работникам или субподрядчикам, выполняющим работы или оказывающим услуги в связи с настоящим Контрактом, или арендуемых ими, или в связи с их эксплуатацией.

6.4. За исключением страхования от несчастных случаев на производстве, страховые полисы, предусмотренные настоящей статьей, должны:

6.4.1. включать ЮНФПА в качестве дополнительно застрахованного лица;

6.4.2. включать отказ от переуступки страховщику в порядке суброгации прав Поставщика в отношении ЮНФПА;

6.4.3. предусматривать получение ЮНФПА письменного уведомления от страховщиков за 30 (тридцать) дней до любого аннулирования или изменения страхового покрытия.

6.5. Поставщик обязуется по требованию представить ЮНФПА достаточные доказательства наличия страхования, требуемого в соответствии с настоящей статьей 6.

7. ОБРЕМЕНЕНИЯ И ПРАВА УДЕРЖАНИЯ: Поставщик не будет распоряжаться о регистрации или сохранении регистрации какого-либо права удержания, ареста или обременения в пользу какого-либо лица и не будет допускать такой регистрации или такого сохранения регистрации в каком-либо государственном органе или в ЮНФПА в отношении денежных средств, причитающихся Поставщику или которые могут стать причитающимися ему за любые выполненные работы, либо в отношении любых товаров или материалов, поставленных по Контракту, либо в силу любых других претензий или требований к Поставщику или ЮНФПА.

8. ОБОРУДОВАНИЕ, ПРЕДОСТАВЛЕННОЕ СО СТОРОНЫ ЮНФПА ПОСТАВЩИКУ: Право собственности на оборудование и расходные материалы, которые могут быть предоставлены со стороны ЮНФПА Поставщику для исполнения каких-

all intellectual property and other proprietary rights including, but not limited to, patents, copyrights, and trademarks, with regard to products, processes, inventions, ideas, know-how, or documents and other materials which the Contractor has developed for UNFPA under the Contract and which bear a direct relation to or are produced or prepared or collected in consequence of, or during the course of, the performance of the Contract. The Contractor acknowledges and agrees that such products, documents and other materials constitute works made for hire for UNFPA.

9.2 To the extent that any such intellectual property or other proprietary rights consist of any intellectual property or other proprietary rights of the Contractor: (i) that pre-existed the performance by the Contractor of its obligations under the Contract, or (ii) that the Contractor may develop or acquire, or may have developed or acquired, independently of the performance of its obligations under the Contract, UNFPA does not and shall not claim any ownership interest thereto, and the Contractor grants to UNFPA a perpetual license to use such intellectual property or other proprietary right solely for the purposes of and in accordance with the requirements of the Contract.

9.3 At the request of UNFPA, the Contractor shall take all necessary steps, execute all necessary documents and generally assist in securing such proprietary rights and transferring or licensing them to UNFPA in compliance with the requirements of the applicable law and of the Contract.

9.4 Subject to the foregoing provisions, all maps, drawings, photographs, mosaics, plans, reports, estimates, recommendations, documents, and all other data compiled by or received by the Contractor under the Contract shall be the property of UNFPA, shall be made available for use or inspection by UNFPA at reasonable times and in reasonable places, shall be treated as confidential, and shall be delivered only to UNFPA authorized officials on completion of work under the Contract.

10. PUBLICITY, AND USE OF THE NAME, EMBLEM OR OFFICIAL SEAL: The Contractor shall not advertise or otherwise make public for purposes of commercial advantage or goodwill that it has a contractual relationship with UNFPA, nor shall the Contractor, in any manner whatsoever use the name, emblem or official seal of the United Nations and UNFPA, or any abbreviation of the name of the United Nations and UNFPA in connection with its business or otherwise without the written permission the United Nations and UNFPA.

11. CONFIDENTIAL NATURE OF DOCUMENTS AND INFORMATION: Information and data that is considered proprietary by either Party or that is delivered or disclosed by one Party ("Discloser") to the other Party ("Recipient") during the course of performance of the Contract, and that is designated as confidential ("Information"), shall be held in confidence by that Party and shall be handled as follows:

либо обязательств по Контракту, сохраняется за ЮНФПА и такое оборудование подлежит возврату ЮНФПА по окончании Контракта или когда оно больше не будет нужно Поставщику. Указанное оборудование при его возврате ЮНФПА должно быть в таком же состоянии, как при поставке Поставщику, с учетом нормального износа, и Поставщик обязан возместить ЮНФПА фактические расходы, связанные с утратой, повреждением или ухудшением эксплуатационных качеств оборудования, выходящими за рамки нормального износа.

9. АВТОРСКИЕ ПРАВА, ПАТЕНТЫ И ДРУГИЕ ПРАВА СОБСТВЕННОСТИ:

9.1. За исключением случаев, в которых в настоящем Контракте прямо предусмотрено в письменном виде иное, ЮНФПА имеет право на все права на объекты интеллектуальной собственности и другие права собственности, включая, помимо прочего, патенты, авторские права и товарные знаки в отношении изделий, процессов, изобретений, идей, ноу-хау или документов и других материалов, которые Поставщик разработал для ЮНФПА по Контракту и которые имеют прямое отношение к исполнению Контракта, либо изготовлены или подготовлены или собраны вследствие или в течение исполнения Контракта. Поставщик признает и соглашается, что указанные изделия, документы и материалы представляют собой произведения, созданные по найму для ЮНФПА.

9.2. В тех случаях, когда любые указанные права на объекты интеллектуальной собственности или другие права собственности состоят из каких-либо прав на объекты интеллектуальной собственности или других прав собственности Поставщика: (i) которые существовали до исполнения Поставщиком его обязательств по Контракту, или (ii) которые Поставщик может разработать или приобрести, либо мог разработать или приобрести, независимо от исполнения его обязательств по Контракту, ЮНФПА не претендует и не будет претендовать на какие-либо права собственности на них, а Поставщик предоставляет ЮНФПА бессрчную лицензию на использование указанных прав на объекты интеллектуальной собственности или других прав собственности исключительно для целей Контракта и в соответствии с его требованиями.

9.3. По запросу ЮНФПА Поставщик примет все необходимые меры, оформит все необходимые документы и в целом окажет содействие в обеспечении указанных прав собственности и передаче или предоставлении их по лицензии ЮНФПА в соответствии с требованиями действующего законодательства и Контракта.

9.4. С учетом вышеизложенных положений, все карты, чертежи, фотографии, монтажи аэрофотоснимков, планы, отчеты, сметы, рекомендации, документы и все другие данные, собранные или полученные Поставщиком по Контракту, являются собственностью ЮНФПА, предоставляются для использования или осмотра ЮНФПА в разумные сроки и в целесообразных местах, считаются конфиденциальными и передаются только уполномоченным должностным лицам ЮНФПА по завершении работы по Контракту.

11.1 The Recipient shall:

11.1.1 use the same care and discretion to avoid disclosure, publication or dissemination of the Discloser's Information as it uses with its own similar Information that it does not wish to disclose, publish or disseminate; *and*,

11.1.2 use the Discloser's Information solely for the purpose for which it was disclosed.

11.2 Provided that the Recipient has a written agreement with the following persons or entities requiring them to treat the Information confidential in accordance with the Contract and this Article 11, the Recipient may disclose Information to:

11.2.1 any other party with the Discloser's prior written consent; *and*,

11.2.2 the Recipient's employees, officials, representatives and agents who have a need to know such Information for purposes of performing obligations under the Contract, and employees officials, representatives and agents of any legal entity that it controls, controls it, or with which it is under common control, who have a need to know such Information for purposes of performing obligations under the Contract, *provided that*, for these purposes a controlled legal entity means:

11.2.2.1 a corporate entity in which the Party owns or otherwise controls, whether directly or indirectly, over fifty percent (50%) of voting shares thereof; *or*,

11.2.2.2 any entity over which the Party exercises effective managerial control; *or*,

11.2.2.3 for the United Nations, a principal or subsidiary organ of the United Nations established in accordance with the Charter of the United Nations.

11.3 The Contractor may disclose Information to the extent required by law, *provided that*, subject to and without any waiver of the privileges and immunities of the United Nations, including UNFPA, the Contractor will give UNFPA sufficient prior notice of a request for the disclosure of Information in order to allow UNFPA to have a reasonable opportunity to take protective measures or such other action as may be appropriate before any such disclosure is made.

11.4 UNFPA may disclose Information to the extent as required pursuant to the Charter of the United Nations, or pursuant to resolutions or regulations of the General Assembly or rules promulgated thereunder.

11.5 The Recipient shall not be precluded from disclosing Information that is obtained by the Recipient from a third party without restriction, is disclosed by the Discloser to a third party without any obligation of confidentiality, is previously known by the Recipient, or at any time is developed by the

10. РЕКЛАМА И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ НАИМЕНОВАНИЯ, ЭМБЛЕМЫ ИЛИ ОФИЦИАЛЬНОЙ ПЕЧАТИ: Поставщик обязуется не рекламировать и не обнародовать иным образом в целях получения коммерческого преимущества или повышения престижа, что он имеет договорные отношения с ЮНФПА, и Поставщик также обязуется никоим образом не использовать наименования, эмблемы или официальной печати Организации Объединенных Наций и ЮНФПА, а также любые сокращенные наименования Организации Объединенных Наций и ЮНФПА в связи со своей деятельностью или иным образом без предварительного письменного разрешения Организации Объединенных Наций и ЮНФПА.

11. КОНФИДЕНЦИАЛЬНЫЙ ХАРАКТЕР ДОКУМЕНТОВ И ИНФОРМАЦИИ: Информации и данные, которые считаются конфиденциальными любой из Сторон или которые передаются или раскрываются одной Стороной («Раскрывающая сторона») другой Стороне («Получающая сторона») в ходе исполнения Контракта, и которые обозначены в качестве конфиденциальных («Информация»), должны держаться в секрете такой Стороной, а обращение с ними должно осуществляться в следующем порядке:

11.1. Получающая сторона:

11.1.1. проявляет осторожность и осмотрительность во избежание раскрытия, оглашения или распространения Информации Раскрывающей стороны в той же степени, в какой она проявляет их в отношении своей собственной аналогичной Информации, которую она не желает раскрывать, оглашать или распространять; *и*

11.1.2. использует Информацию Раскрывающей стороны исключительно для той цели, для которой она была раскрыта.

11.2. При условии, что Получающая сторона имеет письменное соглашение со следующими лицами или организациями, требующее от них соблюдения режима конфиденциальности в отношении Информации в соответствии с Контрактом и настоящей статьей 11, Получающая сторона вправе раскрывать Информацию:

11.2.1. любой другой стороне с предварительного письменного согласия Раскрывающей стороны; *и*

11.2.2. работникам, должностным лицам, представителям и агентам Получающей стороны, которым необходимо знать такую Информацию в целях исполнения обязательств по Контракту, а также работникам, должностным лицам, представителям и агентам любого юридического лица, контролируемого ею, контролирующего ее или находящегося под общим контролем вместе с ней, которым необходимо знать такую Информацию в целях исполнения обязательств по Контракту, *при условии*, что для этих целей контролируемое юридическое лицо означает:

11.2.2.1. корпоративное образование, в котором Сторона имеет в собственности или иным образом контролирует, прямо или косвенно, более 50% (пятидесяти процентов) его голосующих акций; *или*

11.2.2.2. любую организацию, над которой Сторона осуществляет эффективный управленческий контроль; *или*

11.2.2.3. применительно к Организации

Recipient completely independently of any disclosures hereunder.

11.6 These obligations and restrictions of confidentiality shall be effective during the term of the Contract, including any extension thereof, and, unless otherwise provided in the Contract, shall remain effective following any termination of the Contract.

12. FORCE MAJEURE; OTHER CHANGES IN CONDITIONS:

12.1 In the event of and as soon as possible after the occurrence of any cause constituting *force majeure*, the affected Party shall give notice and full particulars in writing to the other Party, of such occurrence or cause if the affected Party is thereby rendered unable, wholly or in part, to perform its obligations and meet its responsibilities under the Contract. The affected Party shall also notify the other Party of any other changes in condition or the occurrence of any event which interferes or threatens to interfere with its performance of the Contract. Not more than fifteen (15) days following the provision of such notice of *force majeure* or other changes in condition or occurrence, the affected Party shall also submit a statement to the other Party of estimated expenditures that will likely be incurred for the duration of the change in condition or the event of *force majeure*. On receipt of the notice or notices required hereunder, the Party not affected by the occurrence of a cause constituting *force majeure* shall take such action as it reasonably considers to be appropriate or necessary in the circumstances, including the granting to the affected Party of a reasonable extension of time in which to perform any obligations under the Contract.

12.2 If the Contractor is rendered unable, wholly or in part, by reason of *force majeure* to perform its obligations and meet its responsibilities under the Contract, UNFPA shall have the right to suspend or terminate the Contract on the same terms and conditions as are provided for in Article 13, "Termination," except that the period of notice shall be seven (7) days instead of thirty (30) days. In any case, UNFPA shall be entitled to consider the Contractor permanently unable to perform its obligations under the Contract in case the Contractor is unable to perform its obligations, wholly or in part, by reason of *force majeure* for any period in excess of ninety (90) days.

12.3 *Force majeure* as used herein means any unforeseeable and irresistible act of nature, any act of war (whether declared or not), invasion, revolution, insurrection, terrorism, or any other acts of a similar nature or force, *provided that* such acts arise from causes beyond the control and without the fault or negligence of the Contractor. The Contractor acknowledges and agrees that, with respect to any obligations under the Contract that the Contractor must perform in areas in which UNFPA is engaged in, preparing to engage in, or disengaging from any humanitarian or similar operations, any delays or failure to perform such obligations arising from or relating to harsh conditions within such areas, or to

Объединенных Наций – главный или вспомогательный орган Организации Объединенных Наций, учрежденный в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций.

11.3. Поставщик вправе раскрыть Информацию в случаях, когда это требуется по закону, *при условии*, что с учетом и без какого-либо отказа от привилегий и иммунитетов Организации Объединенных Наций, включая ЮНФПА, Поставщик направит ЮНФПА достаточное предварительное уведомление о требовании в отношении раскрытия Информации, чтобы предоставить ЮНФПА разумную возможность принять защитные меры или другие действия, которые могут быть уместными, до совершения любого такого раскрытия.

11.4. ЮНФПА вправе раскрывать Информацию в случаях, когда это требуется в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций, либо в соответствии с резолюциями или постановлениями Генеральной Ассамблеи или правилами, установленными на их основании.

11.5. Получающая сторона не лишается возможности раскрывать Информацию, которая получена Получающей стороной от третьего лица без каких-либо ограничений, раскрыта Раскрывающей стороной третьему лицу без обязательства о соблюдении конфиденциальности, была ранее известна Получающей стороне или в любое время создается Получающей стороной совершенно независимо от любых случаев раскрытия Информации в соответствии с настоящими условиями.

11.6. Указанные обязательства и ограничения, касающиеся конфиденциальности, действуют в течение срока действия Контракта, включая любой срок его продления, и, если иное не предусмотрено в Контракте, остаются в силе после любого прекращения действия Контракта.

12. ФОРС-МАЖОР; ДРУГИЕ ИЗМЕНЕНИЯ ОБСТАНОВКИ:

12.1. В случае наступления любого обстоятельства, представляющего собой *форс-мажорное обстоятельство*, и в кратчайшие возможные сроки после этого наступления затронутая Сторона направляет другой Стороне уведомление с указанием полных сведений в письменном виде о возникшем обстоятельстве, если затронутая Сторона в результате оказывается не в состоянии, полностью или частично, исполнять свои обязательства и выполнять свои обязанности по Контракту. Затронутая Сторона также уведомляет другую Сторону о любых других изменениях обстановки или о наступлении любого события, которое мешает или угрожает помешать исполнению Контракта. Не позднее чем через 15 (пятнадцать) дней после направления указанного уведомления о *форс-мажоре* или других изменениях обстановки или наступлении события затронутая Сторона также направляет другой Стороне заявление с указанием ориентировочных расходов, которые, вероятно, будут понесены в течение действия изменения обстановки или *форс-мажорного обстоятельства*. По получении уведомления или уведомлений, требующихся в соответствии с настоящими условиями, Сторона, не затронутая наступлением обстоятельства,

any incidents of civil unrest occurring in such areas, shall not, in and of itself, constitute *force majeure* under the Contract.

13. TERMINATION:

13.1 Either party may terminate this Contract for cause, in whole or in part, upon thirty (30) days notice, in writing, to the other party. The initiation of arbitral proceedings in accordance with Article 16.2 ("Arbitration"), below, shall not be deemed a termination of this Contract.

13.2 UNFPA may terminate forthwith this Contract at any time should the mandate or its funding be curtailed or terminated, in which case the Contractor shall be reimbursed by UNFPA for all reasonable costs incurred by the Contractor prior to receipt of the notice of termination.

13.3 In the event of any termination by UNFPA under this Article, no payment shall be due from UNFPA to the Contractor except for work and services satisfactorily performed in conformity with the express terms of this Contract.

13.4 Should the Contractor be adjudged bankrupt, or be liquidated or become insolvent, or should the Contractor make an assignment for the benefit of its creditors, or should a Receiver be appointed on account of the insolvency of the Contractor, UNFPA may, without prejudice to any other right or remedy it may have under the terms of these conditions, terminate this Contract forthwith. The Contractor shall immediately inform UNFPA of the occurrence of any of the above events.

13.5 The provisions of this Article 13 are without prejudice to any other rights or remedies of UNFPA under the Contract or otherwise.

14. **NON-WAIVER OF RIGHTS:** The failure by either Party to exercise any rights available to it, whether under the Contract or otherwise, shall not be deemed for any purposes to constitute a waiver by the other Party of any such right or any remedy associated therewith, and shall not relieve the Parties of any of their obligations under the Contract.

15. **NON-EXCLUSIVITY:** Unless otherwise specified in the Contract, UNFPA shall have no obligation to purchase any minimum quantities of goods or services from the Contractor, and UNFPA shall have no limitation on its right to obtain goods or services of the same kind, quality and quantity described in the Contract, from any other source at any time.

16. SETTLEMENT OF DISPUTES:

16.1 **AMICABLE SETTLEMENT:** The Parties shall use their best efforts to amicably settle any dispute,

controversy, or claim arising out of the Contract or the breach, termination, or invalidity thereof. Where the

Parties wish to seek such an amicable settlement through conciliation, the conciliation shall take place

представляющего собой *форс-мажорное обстоятельство*, предпринимает действия, которые она обоснованно посчитает целесообразными или необходимыми в сложившейся ситуации, включая предоставление затронутой Стороне разумного дополнительного срока для исполнения обязательств по Контракту.

12.2. Если Поставщик окажется не в состоянии, полностью или частично, в силу *форс-мажорных обстоятельств* исполнять свои обязательства и выполнять свои обязанности по Контракту, ЮНФПА имеет право приостановить или расторгнуть Контракт на тех же условиях, которые предусмотрены в статье 13 «Прекращение действия», за исключением того, что срок уведомления будет составлять 7 (семь) дней вместо 30 (тридцати) дней. В любом случае ЮНФПА имеет право считать, что Поставщик на постоянной основе не в состоянии исполнять свои обязательства по Контракту, если Поставщик не в состоянии исполнять свои обязательства, полностью или частично, в силу *форс-мажорных обстоятельств* в течение срока, превышающего 90 (девяносто) дней.

12.3. *Форс-мажор* в данном контексте означает непредвиденное и непреодолимое природное явление, вооруженную агрессию (с объявлением или без объявления войны), вторжение, революцию, мятеж, террористический акт или любые другие акты аналогичного характера или аналогичной силы, *при условии*, что указанные акты возникают по причинам, неподвластным воле Поставщика, не по его вине и не в результате его небрежности. Поставщик признает и соглашается, что в отношении любых обязательств по Контракту, которые Поставщик должен исполнять в районах, где ЮНФПА проводит, готовится проводить или прекращает проводить какие-либо гуманитарные или аналогичные операции, любые задержки в исполнении или неисполнение указанных обязательств, возникающие в результате тяжелой обстановки или в связи с тяжелой обстановкой в таких районах, либо в результате гражданских беспорядков, возникающих в таких районах, сами по себе не будут являться *форс-мажором* по Контракту.

13. ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ:

13.1. Любая из Сторон вправе расторгнуть настоящий Контракт на законном основании, полностью или частично, направив другой Стороне уведомление в письменном виде за 30 (тридцать) дней до такого расторжения. Возбуждение арбитражного разбирательства в соответствии с приведенным ниже пунктом 16.2 («Арбитраж») не считается расторжением настоящего Контракта.

13.2. ЮНФПА вправе в любое время немедленно расторгнуть Контракт в случае ограничения или прекращения действия его мандата или финансирования, при этом ЮНФПА должен возместить Поставщику все обоснованные расходы, понесенные Поставщиком до получения уведомления о расторжении.

13.3. В случае любого расторжения по инициативе ЮНФПА в соответствии с настоящей статьей не будут причитаться никакие платежи со стороны ЮНФПА в пользу Поставщика, кроме как за работы и услуги, выполненные и оказанные удовлетворительным

in accordance with the Conciliation Rules then obtaining of the United Nations Commission on International Trade Law (“UNCITRAL”), or according to such other procedure as may be agreed between the Parties in writing.

16.2 ARBITRATION: Any dispute, controversy, or claim between the Parties arising out of the Contract or the breach, termination, or invalidity thereof, unless settled amicably under Article 16.1, above, within sixty (60) days after receipt by one Party of the other Party’s written request for such amicable settlement, shall be referred by either Party to arbitration in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules then obtaining. The decisions of the arbitral tribunal shall be based on general principles of international commercial law. The arbitral tribunal shall be empowered to order the return or destruction of goods or any property, whether tangible or intangible, or of any confidential information provided under the Contract, order the termination of the Contract, or order that any other protective measures be taken with respect to the goods, services or any other property, whether tangible or intangible, or of any confidential information provided under the Contract, as appropriate, all in accordance with the authority of the arbitral tribunal pursuant to Article 26 (“Interim measures”) and Article 34 (“Form and effect of the award”) of the UNCITRAL Arbitration Rules. The arbitral tribunal shall have no authority to award punitive damages. In addition, unless otherwise expressly provided in the Contract, the arbitral tribunal shall have no authority to award interest in excess of the London Inter-Bank Offered Rate (“LIBOR”) then prevailing, and any such interest shall be simple interest only. The Parties shall be bound by any arbitration award rendered as a result of such arbitration as the final adjudication of any such dispute, controversy, or claim.

17. PRIVILEGES AND IMMUNITIES: Nothing in or relating to the Contract shall be deemed a waiver, express or implied, of any of the privileges and immunities of the United Nations, including its subsidiary organs.

18. TAX EXEMPTION:

18.1 Article II, Section 7, of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations provides, *inter alia*, that the United Nations, including its subsidiary organs, is exempt from all direct taxes, except charges for public utility services, and is exempt from customs restrictions, duties, and charges of a similar nature in respect of articles imported or exported for its official use. In the event any governmental authority refuses to recognize the exemptions of UNFPA from such taxes, restrictions, duties, or charges, the Contractor shall immediately consult with UNFPA to determine a mutually acceptable procedure.

18.2 The Contractor authorizes UNFPA to deduct from the Contractor’s invoices any amount representing such taxes, duties or charges, unless the Contractor has consulted with UNFPA before the payment thereof and the UNFPA has, in each

образом в соответствии с прямо выраженными условиями настоящего Контракта.

13.4. В случае объявления Поставщика банкротом по суду, его ликвидации или несостоятельности, либо в случае оформления Поставщиком уступки имущества в пользу его кредиторов, либо в случае назначения Управляющего конкурсной массой в связи с несостоятельностью Поставщика ЮНФПА вправе, без умаления любых других прав или средств правовой защиты, которые он может иметь в соответствии с настоящими условиями, немедленно расторгнуть настоящий Контракт. Поставщик обязуется незамедлительно информировать ЮНФПА о наступлении любого из вышеуказанных событий.

13.5. Положения настоящей статьи 13 не умаляют никаких других прав или средств правовой защиты, имеющихся у ЮНФПА по Контракту или на ином основании.

14. ОТСУТСТВИЕ ОТКАЗА ОТ ПРАВ: Неосуществление любой из Сторон каких-либо прав, имеющихся у нее по Контракту или на ином основании, не считается для каких-либо целей представляющим собой отказ другой Стороны от любого такого права или любого связанного с ним средства правовой защиты, и не освобождает Сторону от каких-либо из их обязательств по Контракту.

15. НЕИСКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ХАРАКТЕР ОТНОШЕНИЙ: Если иное не указано в Контракте, ЮНФПА не обязан закупать какие-либо минимальные объемы товаров или услуг у Поставщика, и для ЮНФПА не установлено никаких ограничений его права в любое время приобрести товары или услуги такого же рода и качества и в таком же количестве, которые описаны в Контракте, из любого другого источника.

16. УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ:

16.1. **МИРОВОЕ СОГЛАШЕНИЕ:** Стороны приложат все возможные усилия к мирному урегулированию любых споров, разногласий или претензий, возникающих по Контракту или в связи с его нарушением, расторжением или недействительностью. В тех случаях, когда Стороны пожелают добиться такого мирного урегулирования посредством согласительной процедуры, согласительная процедура будет проводиться в соответствии с действующим на тот момент Согласительным регламентом Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли («ЮНСИТРАЛ») или в соответствии с другой такой процедурой, которая может быть согласована между Сторонами в письменном виде.

16.2. **АРБИТРАЖ:** Любые споры, разногласия или претензии между Сторонами, возникающие по Контракту или в связи с его нарушением, расторжением или недействительностью, если они не будут урегулированы мирным путем в соответствии с приведенным выше пунктом 16.1, передаются любой из Сторон на рассмотрение в арбитраж в соответствии с действующим на тот момент Арбитражным регламентом ЮНСИТРАЛ в течение 60 (шестидесяти) дней после получения одной Стороной письменного запроса другой Стороны о таком мирном урегулировании. Решения

instance, specifically authorized the Contractor to pay such taxes, duties, or charges under written protest. In that event, the Contractor shall provide UNFPA with written evidence that payment of such taxes, duties or charges has been made and appropriately authorized, and UNFPA shall reimburse the Contractor for any such taxes, duties, or charges so authorized by UNFPA and paid by the Contractor under written protest.

19. MODIFICATIONS: Pursuant to the Financial Regulations and Rules of UNFPA, only the Chief of the Procurement Services Branch of UNFPA or such other contracting authority as made known to the Contractor in writing, possesses the authority to agree on behalf of UNFPA to any modification of or change in this Contract, to a waiver of any of its provisions or to any additional contractual relationship of any kind with the Contractor. Accordingly, no modification or change in this Contract shall be valid and enforceable against UNFPA unless provided by an amendment to this Contract signed by the Contractor and the Chief of the Procurement Services Branch of UNFPA or such other contracting authority.

20. AUDITS AND INVESTIGATIONS:

20.1 Each invoice paid by UNFPA shall be subject to a post-payment audit by auditors, whether internal or external, of UNFPA or the United Nations or by other authorized and qualified agents of UNFPA or the United Nations at any time during the term of the Contract and for a period of three (3) years following the expiration or prior termination of the Contract. UNFPA shall be entitled to a refund from the Contractor for any amounts shown by such audits to have been paid by UNFPA other than in accordance with the terms and conditions of the Contract.

20.2 UNFPA may conduct investigations relating to any aspect of the Contract or the award thereof, the obligations performed under the Contract, and the operations of the Contractor generally relating to performance of the Contract at any time during the term of the Contract and for a period of three (3) years following the expiration or prior termination of the Contract.

20.3 The Contractor shall provide its full and timely cooperation with any such inspections, post-payment audits or investigations. Such cooperation shall include, but shall not be limited to, the Contractor's obligation to make available its personnel and any relevant documentation for such purposes at reasonable times and on reasonable conditions and to grant to UNFPA access to the Contractor's premises at reasonable times and on reasonable conditions in connection with such access to the Contractor's personnel and relevant documentation. The Contractor shall require its agents, including, but not limited to, the Contractor's attorneys, accountants or other advisers, to reasonably cooperate with any inspections, post-payment audits or investigations carried out by UNFPA or the United Nations hereunder.

арбитражного суда принимаются на основе общих принципов международного торгового права. Арбитражный суд уполномочен вынести постановление о возврате или уничтожении товаров или любого имущества, осязаемого или неосязаемого, или любой конфиденциальной информации, предоставленной по Контракту, вынести постановление о расторжении Контракта или вынести постановление о принятии любых других защитных мер в отношении товаров, услуг или любого другого имущества, осязаемого или неосязаемого, или любой конфиденциальной информации, предоставленной по Контракту, сообразно обстоятельствам, при этом все это делается в соответствии с полномочиями арбитражного суда, предусмотренными статьей 26 («Обеспечительные меры») и статьей 34 («Форма и юридическая сила арбитражного решения») Арбитражного регламента ЮНСИТРАЛ. Арбитражный суд не уполномочен выносить решения о возмещении штрафных убытков. Кроме того, если иное прямо не предусмотрено в Контракте, арбитражный суд не уполномочен выносить решения о выплате процентов сверх преобладающей на тот момент ставки предложения на лондонском межбанковском рынке депозитов («ЛИБОР»), при этом любые такие проценты будут лишь простыми процентами. Стороны обязаны выполнить любое арбитражное решение, вынесенное в результате такого арбитражного разбирательства, как окончательное решение по любым таким спорам, разногласиям или претензиям.

17. ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ: Ничто в Контракте и ничто, имеющее отношение к Контракту, не должно считаться прямо выраженным или подразумеваемым отказом от каких-либо привилегий или иммунитетов Организации Объединенных Наций, включая ее вспомогательные органы.

18. ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ УПЛАТЫ НАЛОГОВ:

18.1. Статья II, раздел 7 Конвенции о привилегиях и иммунитетах Организации Объединенных Наций предусматривает, *помимо прочего*, что Организация Объединенных Наций, включая ее вспомогательные органы, освобождена от уплаты всех прямых налогов, за исключением платы за коммунальные услуги, а также освобождена от таможенных ограничений, пошлин и сборов аналогичного характера в отношении предметов, ввозимых или вывозимых для служебного пользования. В том случае, если какой-либо орган государственной власти откажется признать освобождение ЮНФПА от указанных налогов, ограничений, пошлин или сборов, Поставщик незамедлительно проведет консультации с ЮНФПА, чтобы выработать взаимоприемлемый порядок действий.

18.2. Поставщик уполномочивает ЮНФПА производить вычет из счетов Поставщика любой суммы, представляющей собой указанные налоги, пошлины или сборы, кроме тех случаев, когда Поставщик провел консультации с ЮНФПА до их уплаты и ЮНФПА в каждом конкретном случае прямо уполномочил Поставщика уплатить указанные налоги, пошлины или сборы на основании письменного протеста. В этом случае

21. LIMITATION ON ACTIONS:

21.1 Except with respect to any indemnification obligations in Article 5, above, or as are otherwise set forth in the Contract, any arbitral proceedings in accordance with Article 16.2, above, arising out of the Contract must be commenced within three years after the cause of action has accrued.

21.2 The Parties further acknowledge and agree that, for these purposes, a cause of action shall accrue when the breach actually occurs, or, in the case of latent defects, when the injured Party knew or should have known all of the essential elements of the cause of action, or in the case of a breach of warranty, when tender of delivery is made, except that, if a warranty extends to future performance of the goods or any process or system and the discovery of the breach consequently must await the time when such goods or other process or system is ready to perform in accordance with the requirements of the Contract, the cause of action accrues when such time of future performance actually begins.

22. **ESSENTIAL TERMS:** The Contractor acknowledges and agrees that each of the provisions in Articles 23 to 28 hereof constitutes an essential term of the Contract and that any breach of any of these provisions shall entitle UNFPA to terminate the Contract or any other contract with UNFPA immediately upon notice to the Contractor, without any liability for termination charges or any other liability of any kind.

23. **SOURCE OF INSTRUCTIONS:** The Contractor shall neither seek nor accept instructions from any authority external to UNFPA in connection with the performance of its obligations under the Contract. Should any authority external to UNFPA seek to impose any instructions concerning or restrictions on the Contractor's performance under the Contract, the Contractor shall promptly notify UNFPA and provide all reasonable assistance required by UNFPA. The Contractor shall not take any action in respect of the performance of its obligations under the Contract that may adversely affect the interests of UNFPA, and the Contractor shall perform its obligations under the Contract with the fullest regard to the interests of the United Nations and UNFPA.

24. **OFFICIALS NOT TO BENEFIT:** The Contractor warrants that it has not and shall not offer to any representative, official, employee, or other agent of UNFPA any direct or indirect benefit arising from or related to the performance of the Contract or of any other contract with UNFPA or the award thereof or for any other purpose intended to gain an advantage for the Contractor.

25. **OBSERVANCE OF THE LAW:** The Contractor shall comply with all laws, ordinances, rules, and regulations bearing upon the performance of its obligations under the Contract. In addition, the Contractor shall maintain compliance with all obligations relating to its registration as a qualified vendor of goods or services to UNFPA, as such

Поставщик обязуется предоставить ЮНФПА письменное подтверждение факта уплаты указанных налогов, пошлин или сборов и их соответствующего санкционирования, и ЮНФПА обязуется возместить Поставщику любые указанные налоги, пошлины или сборы, санкционированные в указанном порядке ЮНФПА и уплаченные Поставщиком на основании письменного протеста.

19. **ИЗМЕНЕНИЯ:** В соответствии с Финансовыми положениями и правилами ЮНФПА только начальник службы закупок ЮНФПА или другое лицо, имеющее право заключать контракты, указанное ЮНФПА Поставщику в письменном виде, обладают полномочиями по согласованию от имени ЮНФПА любого изменения в настоящем Контракте, отказа от любого из его положений или любого дополнительного договорного отношения любого рода с Поставщиком. Соответственно, любое изменение в настоящем Контракте является действительным и может быть принудительно исполнено в отношении ЮНФПА только в том случае, если оно предусмотрено дополнительным соглашением к настоящему Контракту, подписанным Поставщиком и начальником службы закупок ЮНФПА или другим лицом, имеющим право заключать контракты.

20. **АУДИТОРСКИЕ ПРОВЕРКИ И РАССЛЕДОВАНИЯ:**

20.1. Каждый счет, оплаченный ЮНФПА, подлежит после оплаты проверке внутренними ревизорами или внешними аудиторами ЮНФПА или Организации Объединенных Наций, либо другими уполномоченными и квалифицированными агентами ЮНФПА или Организации Объединенных Наций, в любое время в течение срока действия Контракта и в течение 3 (трех) лет после истечения срока действия или досрочного расторжения Контракта. ЮНФПА имеет право потребовать от Поставщика возврата любых сумм, в отношении которых проверками будет установлено, что они были выплачены ЮНФПА не в соответствии с условиями Контракта.

20.2. ЮНФПА вправе проводить расследования, касающиеся любого аспекта Контракта или его присуждения, обязательств, исполняемых по Контракту, и деятельности Поставщика в целом, имеющей отношение к исполнению Контракта, в любое время в течение срока действия Контракта и в течение 3 (трех) лет после истечения срока действия или досрочного расторжения Контракта.

20.3. Поставщик обязуется в полном объеме и своевременно оказывать содействие в ходе любых указанных инспекционных проверок, проверок после оплаты счетов или расследований. Такое содействие включает в себя, помимо прочего, обязательство Поставщика предоставлять для этих целей персонал и любую соответствующую документацию в разумное время и на разумных условиях, а также предоставлять ЮНФПА доступ в помещения Поставщика в разумное время и на разумных условиях в связи с обеспечением доступа к персоналу и соответствующей документации Поставщика. Поставщик обязуется потребовать от своих агентов, включая, помимо прочего, поверенных, бухгалтеров или других консультантов Поставщика, обоснованно необходимого содействия в ходе любых инспекционных проверок,

obligations are set forth in the United Nations and UNFPA vendor registration procedures.

26. CHILD LABOR: The Contractor represents and warrants that neither it, its parent entities (if any), nor any of the Contractor's subsidiary or affiliated entities (if any) is engaged in any practice inconsistent with the rights set forth in the Convention on the Rights of the Child, including Article 32 thereof, which, *inter alia*, requires that a child shall be protected from performing any work that is likely to be hazardous or to interfere with the child's education, or to be harmful to the child's health or physical, mental, spiritual, moral, or social development.

27. MINES: The Contractor represents and warrants that neither it, its parent entities (if any), nor any of the Contractor's subsidiaries or affiliated entities (if any) is engaged in the sale or manufacture of anti-personnel mines or components utilized in the manufacture of anti-personnel mines.

28. SEXUAL EXPLOITATION:

28.1 The Contractor shall take all appropriate measures to prevent sexual exploitation or abuse of anyone by its employees or any other persons engaged and controlled by the Contractor to perform any services under the Contract. For these purposes, sexual activity with any person less than eighteen years of age, regardless of any laws relating to consent, shall constitute the sexual exploitation and abuse of such person. In addition, the Contractor shall refrain from, and shall take all reasonable and appropriate measures to prohibit its employees or other persons engaged and controlled by it from exchanging any money, goods, services, or other things of value, for sexual favors or activities, or from engaging any sexual activities that are exploitive or degrading to any person.

28.2 UNFPA shall not apply the foregoing standard relating to age in any case in which the Contractor's personnel or any other person who may be engaged by the Contractor to perform any services under the Contract is married to the person less than the age of eighteen years with whom sexual activity has occurred and in which such marriage is recognized as valid under the laws of the country of citizenship of such Contractor's personnel or such other person who may be engaged by the Contractor to perform any services under the Contract.

– oOo –

проверок после оплаты счетов или расследований, проводимых ЮНФПА или Организацией Объединенных Наций на основании настоящих условий.

21. СРОК ИСКОВОЙ ДАВНОСТИ:

21.1. За исключением случаев, касающихся любых обязательств по возмещению убытков, установленных в приведенной выше статье 5, или случаев, в которых в Контракте установлено иное, любое арбитражное производство в соответствии с приведенным выше пунктом 16.2, возникающее по Контракту, должно быть возбуждено в течение трех лет с момента возникновения основания для предъявления иска.

21.2. Стороны также признают и соглашаются, что для этих целей основание для предъявления иска возникает, если фактически допущено нарушение, либо, в случае скрытых дефектов, когда пострадавшей Стороне стали известны или должны были стать известны все существенные элементы основания для предъявления иска, либо, в случае нарушения гарантии, когда делается предложение поставки, за исключением того, что, если гарантия распространяется на будущую работу товаров или какого-либо процесса или какой-либо системы и для обнаружения нарушения, соответственно, необходимо дожидаться момента, когда указанные товары или другой процесс или другая система будут готовы к работе в соответствии с требованиями Контракта, то основание для предъявления иска возникает с момента фактического начала времени будущей работы.

22. СУЩЕСТВЕННЫЕ УСЛОВИЯ: Поставщик признает и соглашается, что каждое из положений в статьях 23 - 28 настоящих условий является существенным условием Контракта и что любое нарушение любого из указанных положений дает ЮНФПА право немедленно расторгнуть Контракт или любой другой контракт с ЮНФПА путем направления уведомления Поставщику, без наступления какой-либо ответственности в части выплаты компенсации за расторжение или любой другой ответственности какого бы то ни было рода.

23. ИСТОЧНИК УКАЗАНИЙ: Поставщик не будет запрашивать указаний или принимать указания от какого-либо органа, не входящего в структуру ЮНФПА, в связи с исполнением его обязательств по Контракту. Если какой-либо орган, не входящий в структуру ЮНФПА, попытается давать указания, касающиеся исполнения Поставщиком обязательств по Контракту, или устанавливать ограничения на исполнение Поставщиком обязательств по Контракту, Поставщик обязуется незамедлительно уведомить об этом ЮНФПА и оказать любое обоснованно необходимое содействие, затребованное ЮНФПА. Поставщик обязуется не совершать никаких действий в отношении исполнения его обязательств по Контракту, которые могут неблагоприятно сказаться на интересах ЮНФПА, и Поставщик обязуется исполнять свои обязательства по Контракту, в наиболее полной степени учитывая интересы Организации Объединенных Наций и ЮНФПА.

24. ИСКЛЮЧЕНИЕ ВЫГОДЫ ДЛЯ ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ: Поставщик гарантирует, что он не предлагал и не будет предлагать каким-либо представителям, должностным лицам, работникам или другим агентам ЮНФПА какую-либо прямую или косвенную выгоду, возникающую в результате исполнения Контракта или любого другого контракта с ЮНФПА, либо в связи с их исполнением, либо в результате их присуждения или в связи с их присуждением, либо с какой-либо другой целью, направленной на обеспечение преимущества для Поставщика.

25. СОБЛЮДЕНИЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА: Поставщик обязуется соблюдать все законы, постановления, правила и нормативные акты, имеющие отношение к исполнению его обязательств по Контракту. Кроме того, Поставщик обязуется обеспечивать соблюдение всех обязательств, касающихся его регистрации в качестве аттестованного поставщика товаров или услуг для ЮНФПА, установленных процедурами регистрации поставщиков ЮНФПА и Организации Объединенных Наций.

26. ДЕТСКИЙ ТРУД: Поставщик заверяет и гарантирует, что ни он, ни его материнские компании (если таковые имеются), ни какие-либо из дочерних компаний или аффилированных лиц Поставщика (если таковые имеются) не занимаются какой-либо деятельностью, противоречащей правам, установленным в Конвенции о правах ребенка, включая статью 32 Конвенции, которая, помимо прочего, требует, чтобы ребенок был защищен от выполнения любой работы, которая может представлять опасность для его здоровья или служить препятствием в получении им образования, либо наносить ущерб его здоровью и физическому, умственному, духовному, моральному и социальному развитию.

27. МИНЫ: Поставщик заверяет и гарантирует, что ни он, ни его материнские компании (если таковые имеются), ни какие-либо из дочерних компаний или аффилированных лиц Поставщика (если таковые имеются) не занимаются продажей или производством противопехотных мин или компонентов, используемых при производстве противопехотных мин.

28. СЕКСУАЛЬНАЯ ЭКСПЛУАТАЦИЯ:

28.1. Поставщик обязуется принимать все соответствующие меры по предотвращению сексуальной эксплуатации или сексуальных надругательств в отношении любых лиц со стороны его работников или любых других лиц, привлекаемых Поставщиком для оказания любых услуг по Контракту и контролируемых Поставщиком. В этой связи сексуальные отношения с любым лицом, не достигшим восемнадцати лет, независимо от любых законов, касающихся согласия, являются сексуальной эксплуатацией указанного лица и сексуальным надругательством над ним. Кроме того, Поставщик обязуется воздерживаться от обмена каких-либо денег, товаров, услуг или других материальных ценностей на сексуальные услуги или отношения, а также от вступления в сексуальные отношения, которые характеризуются эксплуатацией или унижением достоинства какого-либо лица, и обязуется принимать все обоснованно необходимые

соответствующие меры, чтобы запретить своим работникам или другим лицам, привлекаемым и контролируемым им, совершать указанные действия.

28.2. ЮНФПА не будет применять вышеуказанную норму в отношении возраста в любом случае, когда работник Поставщика или любое другое лицо, которое может быть привлечено Поставщиком для оказания услуг по Контракту, состоит в браке с лицом, не достигшим восемнадцати лет, с которым имели место сексуальные отношения, и когда такой брак признан законным в соответствии с законодательством страны гражданства указанного работника Поставщика или другого лица, которое может быть привлечено Поставщиком для оказания услуг по Контракту.

– oOOo –